



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023



Angklung Gubrag Asep

Angklung Gubrag Asep

Penulis : Agung Argopo

Illustrator : Divina Ariadini



B2

BACAAN UNTUK
PEMBACA AWAL



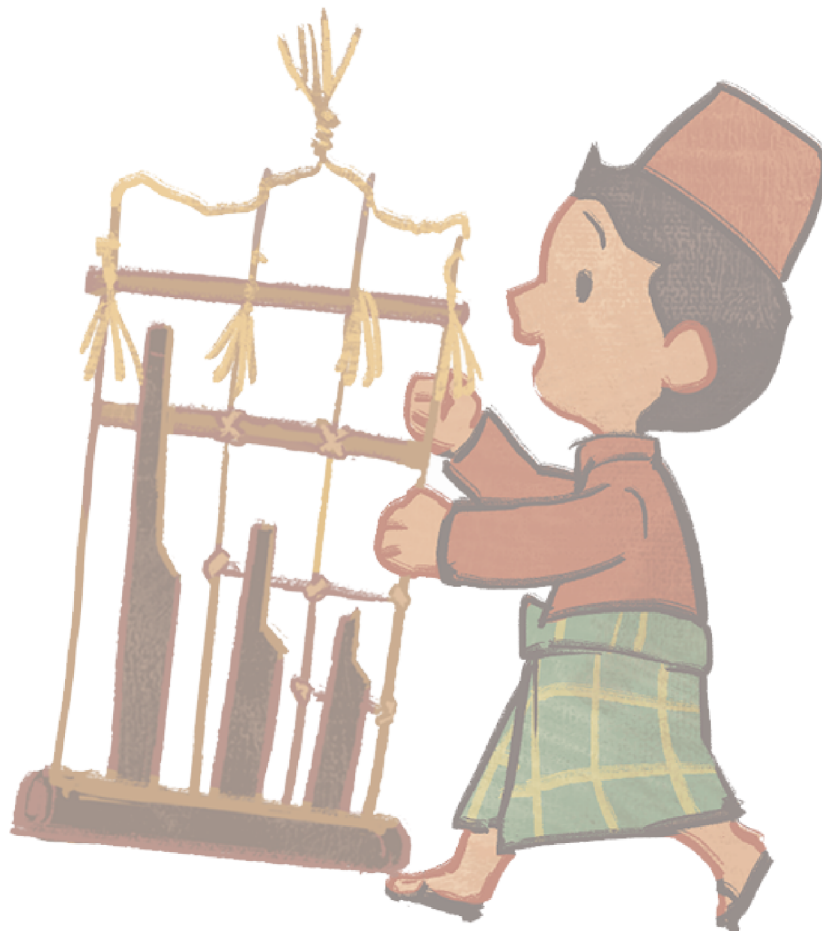
KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA
2023

Angklung Gubrag Asep

Angklung Gubrag Asep

Penulis : Agung Argopo

Illustrator : Divina Ariadini



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-undang.

Penafian: Buku cerita dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2023 sebagai produk kegiatan Pelaksanaan Penerjemahan di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Angklung Gubrag Asep (Angklung Gubrag Asep)

Bahasa Melayu Betawi–Bahasa Indonesia

Penulis	: Agung Argopo
Penyelia	: Asep Juanda
Penelaah	: Emma Sitohang Nababan, Donna Widjajanto, dan Ubaidillah Muchtar
Peninjau Bahan	: Nur Seha, Nanda Ghaida, dan Flora Sinamo
Penyunting B. Indonesia	: Anitawati Bachtiar, Annisa Maghfirani Ramadhan, dan Nurul Lia Rosito Iswan
Penyunting B. Daerah	: Muhammad Yoce, Wahyu Arya, dan Evie Shofiyah Usman
Penyelaras Akhir	: Tasaro GK dan Arip Senjaya
Ilustrator dan Penata Letak	: Divina Ariadini

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,
Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124

https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, 2023

E-ISBN: 978-623-194-736-9 (PDF)

ISBN : 978-623-194-735-2 (Cetak)

Isi buku ini menggunakan Andika Regular Italic dan Andika Regular 18 pt.

iv, 22 hlm: 21 x 29.7 cm.



Pesan Bapak Kepala

Halo, Sahabat Bahasa dan Sastra!

Tim KKLP Penerjemahan menghadirkan buku-buku hebat untuk para sahabat bahasa dan sastra di Provinsi Banten. Buku-buku ini merupakan produk diplomasi kebahasaan untuk program Penginternasionalan Bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca cerita-cerita menarik tentang kebudayaan Banten di dalamnya. Buku-buku ini mengajak kalian untuk berani mencoba hal baru, belajar warisan budaya tradisional, dan berinteraksi dengan alam. Ilustrasi yang menarik karya para ilustrator juga akan membantu kalian masuk ke dunia cerita yang menakjubkan. Tak lupa penggunaan bahasa daerah, supaya kalian mau belajar dan tetap mencintai bahasa daerah kalian. Semoga buku-buku ini membuat kalian menjadi semakin gemar membaca dan semangat dalam melestarikan kebudayaan daerah.

Selamat membaca!

Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.

DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala

iii

Daftar Isi

iv

Angklung Gubrag Asep (Angklung Gubrag Asep)

1

Profil Penulis dan Ilustrator

16

Pesan untuk Pembaca

17



Rumah Asep kliatan rame. Ada janur kelapa di depan rumahnya. Asep mo disunatin. Man, si Asep ora kliatan. Baba ama emanya jadi kebingungan. Si Asep pegih kemana nih?

Rumah Asep tampak meriah. Ada janur kuning di depan rumah. Asep mau disunat. Namun, Asep tidak terlihat. Bapak dan Ibu jadi bingung hati. Ke mana kira-kira Asep pergi?





Genengan, si Asep takut disunatin. Si Asep merat buru-buru minggat. Di jalan lempengan tegongan, si Asep denger suara. Kedengeran rame ama nyaring banget. Si Asep demen banget. Si Asep ngibing bari girang.



Rupanya, Asep takut disunat. Asep tinggalkan rumah cepat-cepat. Di belokan jalan, Asep mendengar suara asing. Terdengar riuh dan sangat nyaring. Asep sangat tertarik. Asep bergoyang dengan asyik.



Baba ama Ema ndenger suara angklung. Baba ama Ema makin pada bingung. Panjak angklung gubrak udah pada nyampe. Man, si Asepnya ngilang.

Bapak dan Ibu mendengar suara angklung. Bapak dan Ibu bertambah bingung. Pemain angklung gubrag sudah datang. Namun, Asep malah menghilang.

*Si Asep ngikut rombongan angklung.
Ora disangka, rombonganannyah nujunya ke kampung.
Si Asep mangkin kebingungan.
Rombongan angklung mangkin ndeketin ke rumah.
Angklung nggubrak mo tampil rame.
Saratnya, si Asep mudu disunatin dulu.*

Asep ikut rombongan angklung.
Tidak disangka, rombongan itu menuju kampung.
Asep semakin resah.
Rombongan angklung dekati rumah.
Angklung gubrak akan tampil seru.
Syaratnya, Asep harus disunat dulu.





Akhirnya si Asep mau disunatin. Hari ini Asep ora bakaln lupa pasti inget terus. Begitu rapih disunatin, si Asep duduk di bangku. Di depan si Asep, panjak-panjak pada getol nabuhin angklung.

Akhirnya, Asep mau disunat.
Ini hari yang akan selalu Asep ingat.
Setelah disunat, Asep duduk
di atas panggung. Di depan
Asep, para seniman
mainkan angklung.

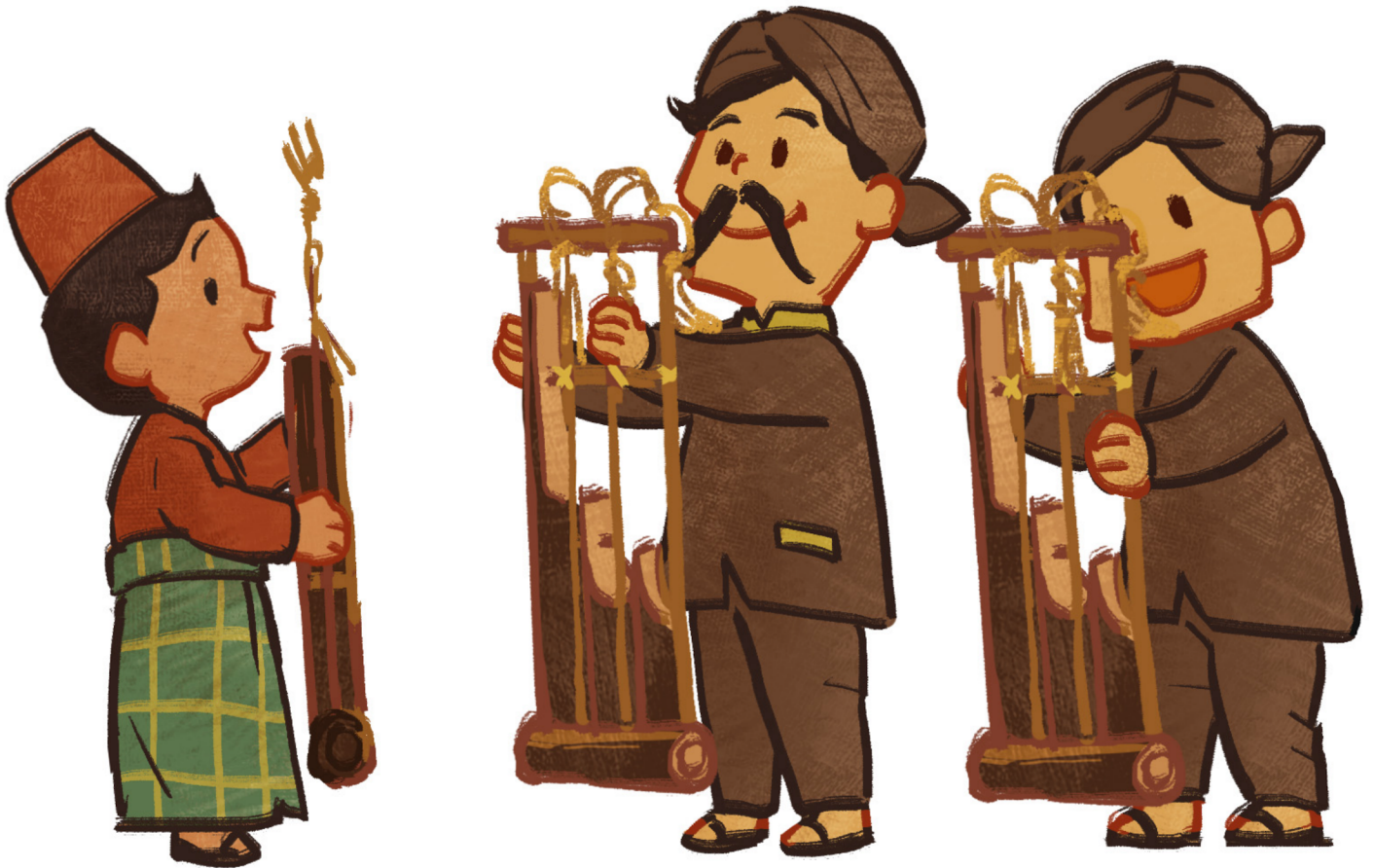


*Tamu-tamu pada nyampe.
Tiap tamu pada mbawa amplop ditangannya.
Amplop pada dimasukin kedalam baskom gede.
Mata si Asep lantas ijo.
Cengiran si Asep lantas cenghar.
Amplop-amplopnya genengan isinya duit.*

Tamu-tamu berdatangan.
Setiap tamu bawa amplop di tangan.
Amplop dimasukkan ke dalam baskom besar.
Mata Asep berbinar-binar.

Senyum Asep pun mengembang.
Amplop-amplop itu berisi uang.





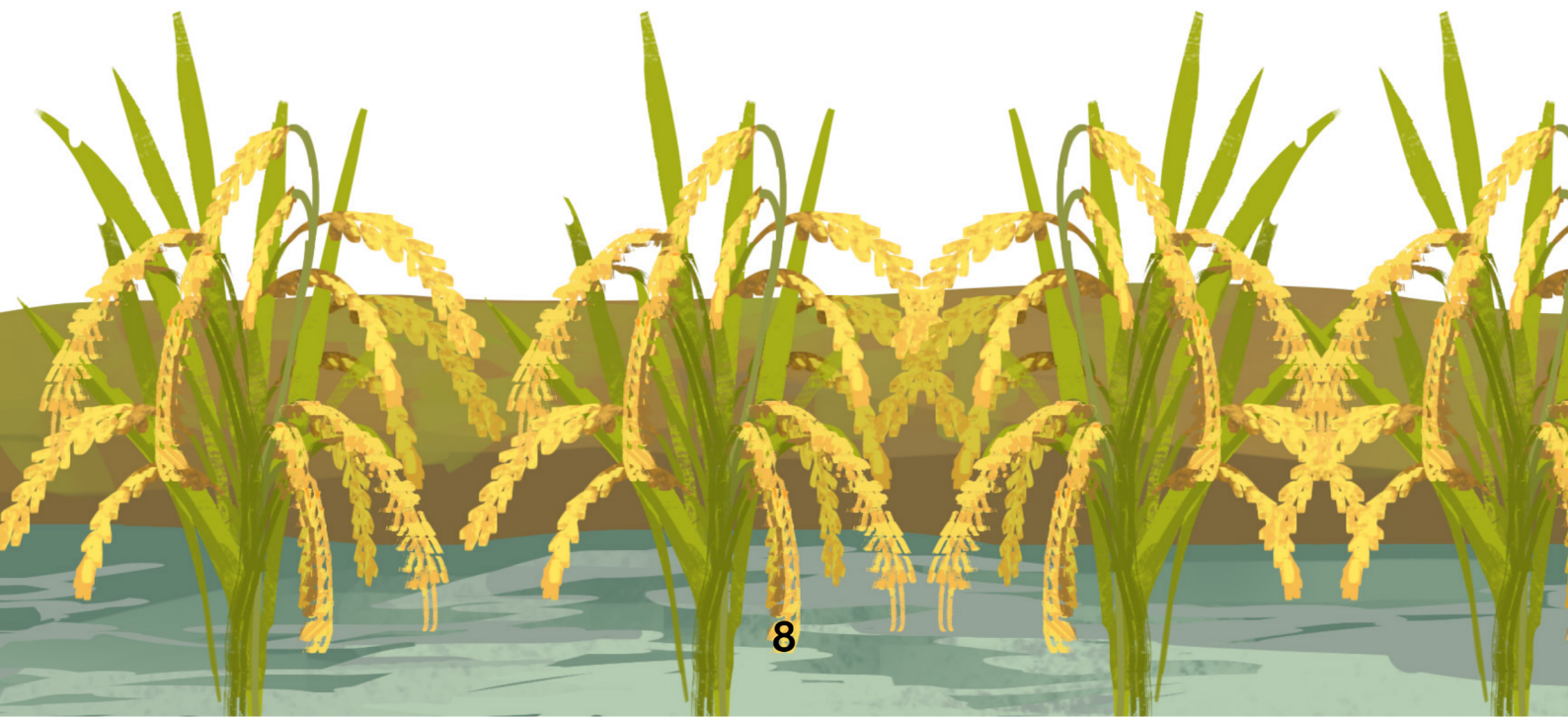
*Sekarang, si Asep penasaran.
Ngeliat angklung gubrak ama heran.
Ada bapa-bapa dewek-dewek naik panggung.
Itu bapa lantas ngasih si Asep angklung atu.
Si Asep ngurak-ngurak angklung pelan-pelan.
Bapa-bapa yang laen mbunyiin angklung saut-sautan.*

Sekarang, Asep penasaran.
Lihat angklung gubrag dengan heran.
Seorang bapak naik ke panggung.
Bapak itu beri Asep sebuah angklung.
Asep goyang angklung pelan-pelan.
Bapak-bapak bunyikan angklung sahut-sahutan.



*Dulu angklung gubrak dimainkan di huma.
Semua tukang tani mbunyiin kalo lagi panen gede.*

Dulu, angklung gubrag dimainkan di huma.
Dimainkan petani sebab panen melimpah tak terserang
hama.

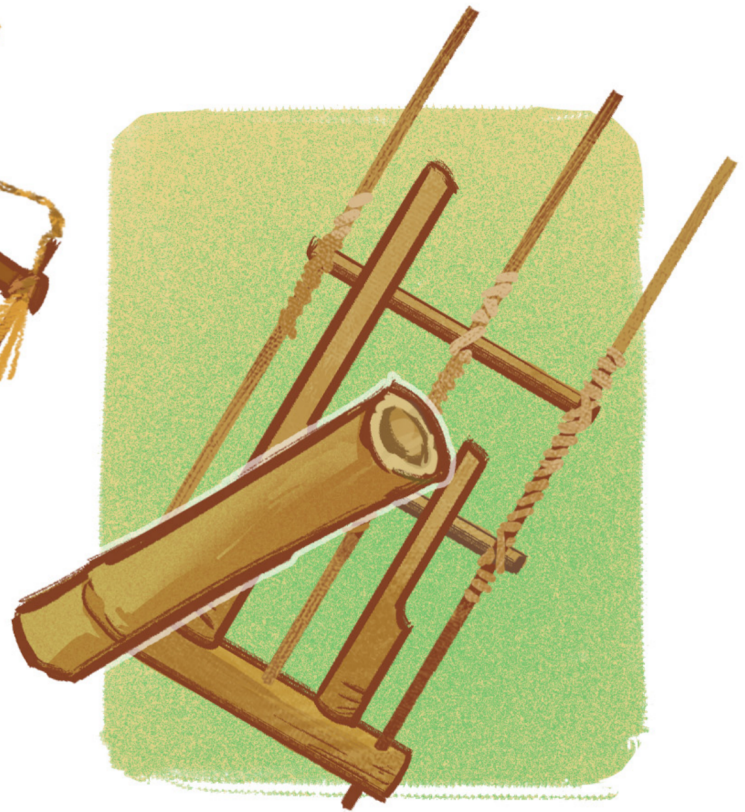




*Sekarang, angklung gubrak mo acara apah juga dimainin.
Orang-orang pada demen ama resep.
Ngawinin apa nyunatin, hiburannya angklung gubrak.*

Sekarang, angklung gubrag ada di banyak acara.
Orang-orang suka dan gembira.
Pernikahan sampai khitanan.
Angklung gubrag jadi hiburan.





*Bambu angklung gubrak ada tiga.
Bambunya lebi gede dibandingin angklung biasa.
Angklung biasa bunyinya beda-beda.
Satu angklung nadanya satu suara.*

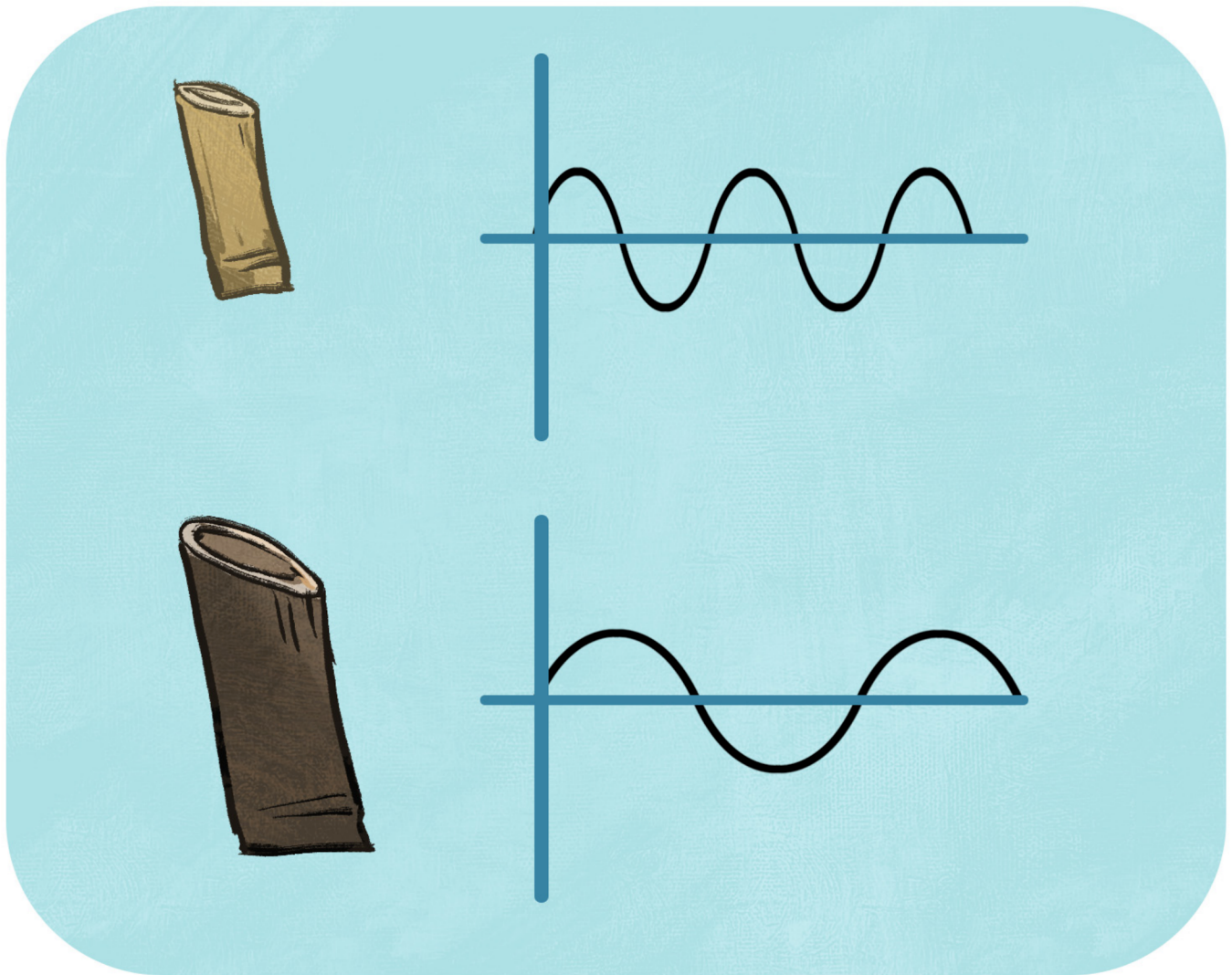
Bambu angklung gubrag ada tiga.
Bambunya lebih besar dibanding angklung biasa.
Angklung biasa bunyinya berbeda-beda.
Satu angklung satu nada suara.



*Delapan angklung biasa, suaranya ada delapan.
Dari yang paling gede ampe paling kecil.
Angklung gubrak, satu angklung suaranya tiga.
Ora ada yang kedengeran sama.*

Delapan angklung biasa, delapan bunyi.
Dari yang rendah sampai paling tinggi.
Angklung gubrag, satu angklung bunyinya tiga.
Tidak ada yang terdengar sama.





*Enam orang mainin enem angklung bareng-bareng.
Kedengerannya enak guh lipun nadanya ora ngurut.
Angklung nggubrak mbikinnya dari bambu item.
Ukurannya gede, suaranya nggentem.*

Enam orang mainkan enam angklung bersamaan.
Terdengar indah meski nada tak beraturan.
Angklung gubrag dibuat dari bambu hitam.
Ukurannya besar, bunyinya berdentam-dentam.

*Acara nyunatin udah rapih.
Hajatan rame ama meriah.
Babanya mbilangin.
Asep disunatin biar lebih sehat.
Asep nyengir bari cenghar.
Udah sehat dapet duit banyak.*

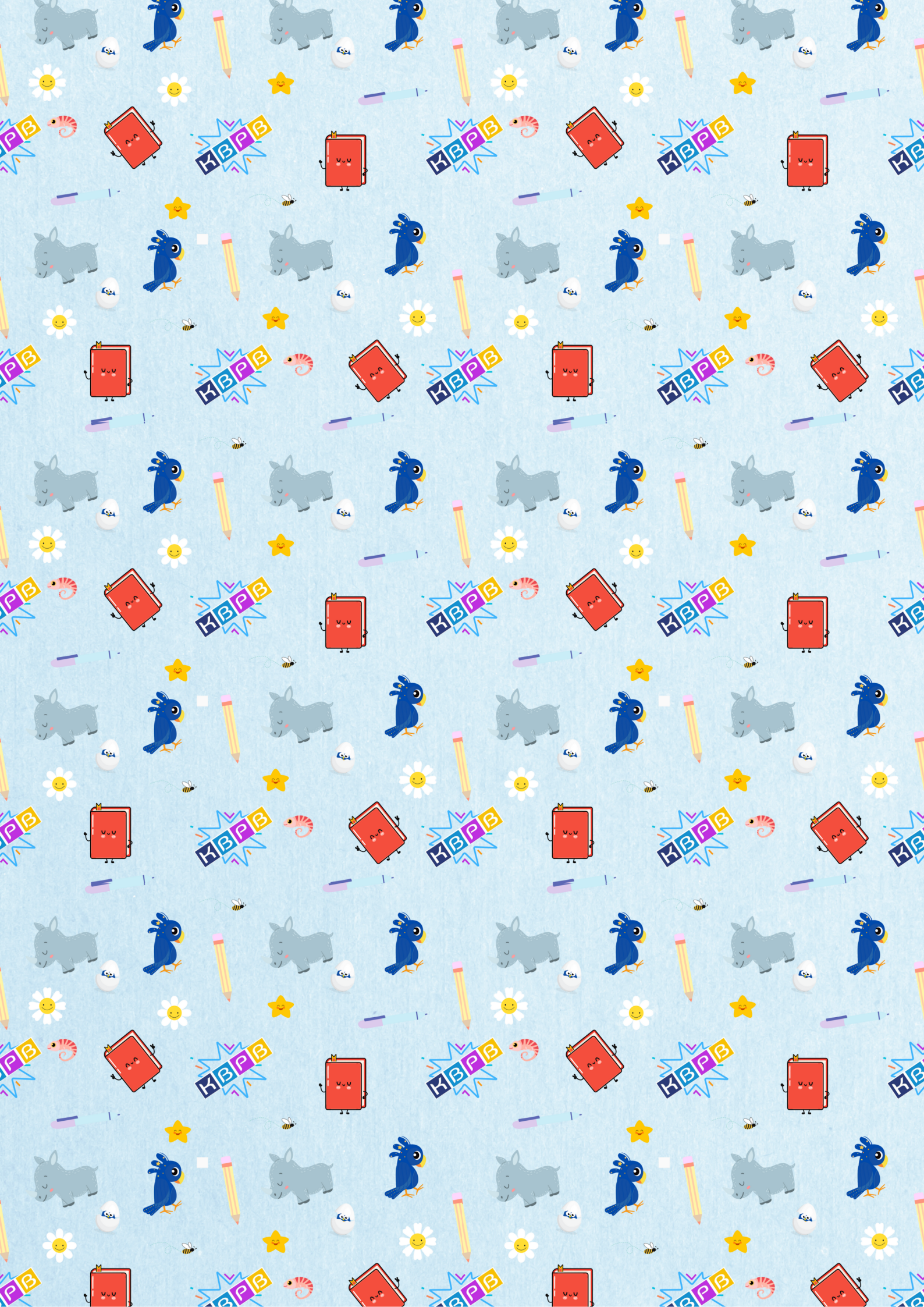
Acara khitanan sudah selesai.
Pesta seru dan sangat ramai.
Bapak beri nasihat.
Bersunat membuat Asep lebih sehat.
Asep tersenyum geli.
Sudah sehat dapat banyak uang lagi.



*Si Asep punya angen-angen, duit sunat mao dibeliin mainan.
Man, Baba perlu bayar panjak angklung ama makanan.
Baba ocon ke si Asep, kalo mao tambahan duit,
Asep kudu disunatin lagi. Asep nggodeg bari tetawa.
Baba mah ada-ada bae.*

Asep punya rencana, uang khitanan untuk beli banyak mainan.
Tetapi, Bapak perlu bayar pemain angklung dan makanan.
Bapak bercanda, kalau mau tambahan
uang, Asep harus disunat ulang.
Asep menggeleng sambil tertawa.
Bapak memang ada-ada saja.





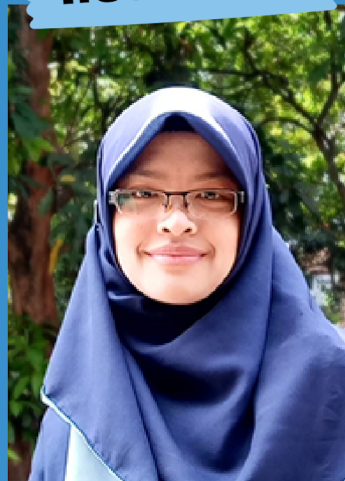
Profil Penulis dan Ilustrator

Penulis



Agung Argopo - memulai karir menulisnya sebagai penulis skenario TV Nasional sejak tahun 2007 sampai sekarang. Ia juga pernah bekerja sebagai editor di 3 *Production House*. Di tahun 2011, cerpen pertamanya dimuat di koran *Republika* tapi Agung lebih senang bergelut dengan dunia skenario. Terutama skenario sinetron anak-anak. Tahun 2019, membentuk *Islamic Short Movie* dan memproduksi 6 film pendek. Bapak 3 anak ini, aktif mengajar kelas menulis skenario sejak tahun 2013. Alumni kelas menulisnya sudah berhasil menembus *Televisi Nasional*. Sejak tahun 2022, mulai belajar menulis cerita anak.

Ilustrator



Divina Ariadini - ilustrator kelahiran 1997, menempuh pendidikan *Desain Komunikasi Visual* di *Institut Teknologi Bandung*. Bekerja sebagai ilustrator lepas. Saat ini Divina telah mengilustrasikan 6 buku anak, salah satu judulnya adalah *Cermin Ajaib dan 3 Anak Raja* (2019), serta *Mambuek Apam* (2020).



Pesan untuk Pembaca

Halo, Sahabat Bahasa dan Sastra!

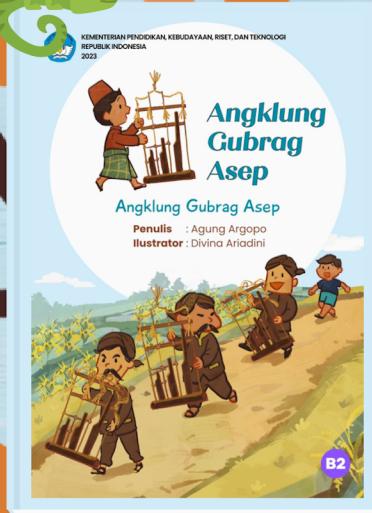
Sebanyak 42 buah buku yang ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di Provinsi Banten (Jawa, Sunda, dan Melayu Betawi) dan bahasa Indonesia merupakan buku-buku yang lolos Seleksi Penulisan Cerita Dwibahasa tahun 2023 sebagai produk Pelaksanaan Penerjemahan. Buku ini juga dapat digunakan untuk mengenalkan unsur-unsur budaya melalui ilustrasi yang menarik dan cerita bersubstansi STEAM (*Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics*) kepada pembaca awal (B-2) khususnya dan masyarakat pada umumnya. Tetap semangat membaca dan menjaga budaya, ya!

Salam Literasi!

Tim KKLP Penerjemahan

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Ayo baca juga buku dwibahasa lainnya yang tak kalah seru!





Buku cerita dwibahasa ini dapat kalian unduh
di laman Kantor Bahasa Provinsi Banten.

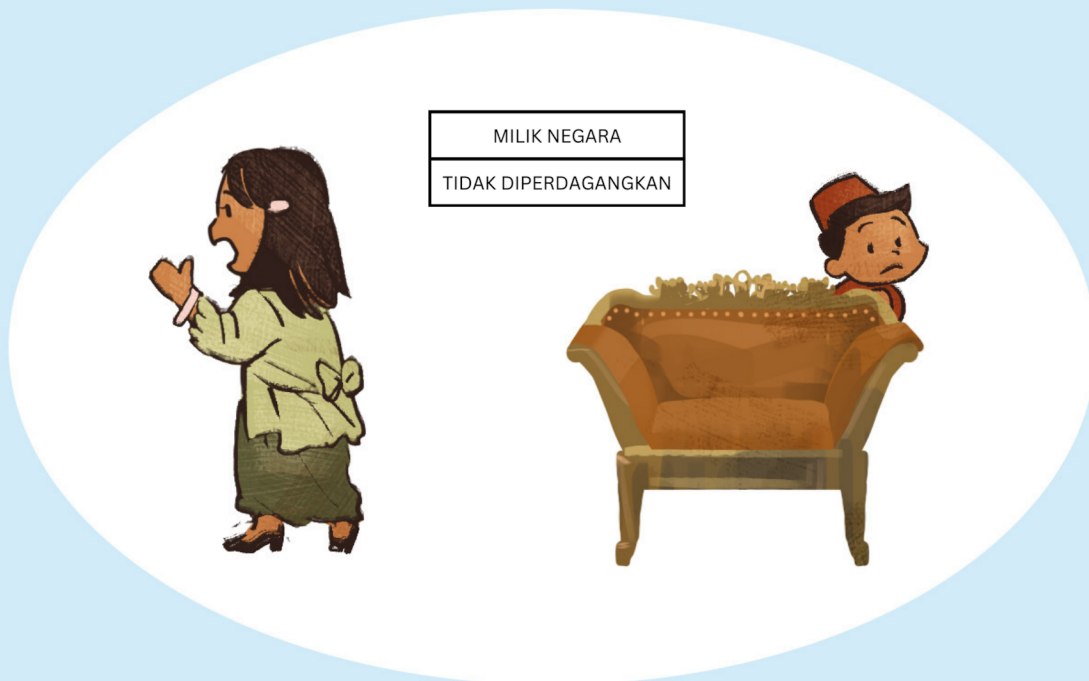


PINDAI DI SINI



Buku cerita anak dwibahasa ini ada di bawah lisensi Atribusi-NonKomersial-TanpaTurunan 4.0 Internasional (CC BY-NC-ND 4.0). Anda diperbolehkan menyalin dan menyebarluaskan kembali materi ini dalam bentuk atau format apapun. Untuk ketentuan penggunaan dan atribusi lengkap: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.id>

BACAAN UNTUK
PEMBACA AWAL



Angklung Gubrag Asep (Angklung Gubrag Asep)

Bahasa Melayu Betawi-Bahasa Indonesia

Acara khitanan sebentar lagi dimulai. Namun, Asep kabur karena takut disunat. Bapak dan Ibu kebingungan mencari Asep. Asep pergi ke mana, ya?

Buku ini adalah buku bagi pembaca awal jenjang B-2. Jenjang B-2 diperuntukkan bagi pembaca yang sudah mampu membaca teks berupa kata/frasa dengan kombinasi bunyi huruf, klausa, kalimat sederhana, dan paragraf sederhana, serta memerlukan perancah untuk membaca.

